

**Sehr geehrte Damen und Herren, zunächst einmal ein Dankeschön an die Kreismusikschule unter Leitung von Herrn Wördemann für die musikalische Begleitung des Festaktes – vielen Dank.**

Liebe Freunde der deutsch-französischen Partnerschaft,  
Mesdames et Messieurs, chers amis,  
liebe Visbekerinnen und Visbeker,  
meine sehr geehrten Damen und Herren, verehrte Gäste,

wir feiern an diesem Wochenende das 25-jährige Jubiläum der Partnerschaft zwischen Pontvalain und Visbek und ich heiße Sie zum Festakt ganz herzlich willkommen.

Ich freue mich sehr darüber, dass Sie sich die Zeit genommen haben, um der historischen Begründung der Partnerschaft im Jahre 1988 zu gedenken und gleichzeitig auch einen Blick in die Zukunft zu werfen.

Chers amis du jumelage franco-allemand,  
mesdames et messieurs, chers hôtes  
Citoyens de Visbek,

Nous célébrons ce week-end le 25ème anniversaire du jumelage entre le canton de Pontvallain et la commune de Visbek et je vous souhaite la bienvenue à cette cérémonie.

Je me réjouis que vous ayez pris le temps pour vous commémorer la fondation historique du jumelage en 1988 et pour jeter en même temps un regard vers le futur

Ich werde in meiner Begrüßung kurz auf die Historie eingehen – Herr Werner Fangmann, Vorsitzender des dt.-frz. Partnerschaftskomitees Visbek – Pontvallain, wird aus Sicht des Partnerschaftskomitees zu deren Arbeit und insbesondere zu den vielfältigen Aktivitäten in seinem Grußwort Stellung nehmen. Bereits hier möchte ich dem Komitee für die Organisation und Durchführung der Jubiläumsfeierlichkeiten danken – Werner Fangmann, Rita Bramlage, Edith Dasenbrock, Helga Warnke, Claus Emke und ganz besonders auch Ursula Behnke-Eylers – die mir hier als Dolmetscherin zur Seite steht und sich seit Jahrzehnten intensiv für den Jugendaustausch engagiert.

Ein besonderer Dank gilt den Gastfamilien, die unsere Freunde aus Frankreich beherbergen. Natürlich schließe ich hier den Spielmannszug Visbek und auch den Schützenverein Visbek mit ein – drei Anlässe – ein große Feier – vielen Dank für die hervorragende Zusammenarbeit.

Dans mon discours de bienvenue je voudrais revenir brièvement sur l'histoire – M. Werner Fangmann, le président du comité de jumelage franco-allemand se prononcera sûrement sur le travail de ce comité, en particulier et sur ses nombreuses activités Je tiens ici à remercier chaleureusement le comité pour l'organisation et la tenue des festivités – le comité: ce sont Werner Fangmann, Rita Bramlage, Edith Dasenbrock, Helga Warnke, Claus Emke et Ursula Behnke-Eylers – qui prend ici le rôle d' 'interprète et qui s'engage de façon intensive depuis des décennies dans les échanges de la jeunesse. Je tiens à remercier tout particulièrement les familles hôtes qui accueillent nos amis français. J'y inclus bien sûr le Spielmannszug de Visbek et la société de tir de Visbek – 3 évènements – une grande fête – merci beaucoup pour l'excellente collaboration.

Sehr geehrte Damen und Herren, es ist mir eine große Ehre, dass ich heute hier stellvertretend für alle Visbekerinnen und Visbeker die Glückwünsche zum Jubiläum unserer Partnerschaft mit dem Kanton Pontvallain aussprechen darf.

Mir ist es, auch im Hinblick auf meine kurze Amtszeit als Bürgermeister der Gemeinde Visbek, ein besonderes Anliegen, Ihnen/Euch für die intensive Begleitung dieser Partnerschaft und dem damit verbundenen völkerverbindende Engagement ganz herzlich „Danke“ zu sagen.

Mein erster Willkommensgruß gilt selbstverständlich unseren französischen Freunden aus dem Kanton Pontvallain.

Mesdames et Messieurs, c'est un grand honneur pour moi d'adresser aujourd'hui au nom de tous les citoyens et toutes les citoyennes de Visbek mes félicitations à l'occasion de ce 25ème anniversaire.

Je suis particulièrement heureux, vu mon court mandat comme maire de la commune de Visbek, de vous remercier pour l'accompagnement intense de ce jumelage qui forme un trait d'union entre nos peuples.

Je souhaite évidemment tout d'abord la bienvenue à nos chers amis du canton de Pontvallain.

Zur Geschichte:

Am 31.10./ 01.11.1985 waren es mehrere Gäste und Bürgermeister aus dem Kanton Pontvallain, die sich im Rahmen einer Jahrestagung des deutsch-französischen Jugendwerkes auf den Weg nach Visbek machten.

Mit Vertretern der politischen Gemeinde wurden hier seinerzeit u. a. aus Requeil „Lionel Martin mit Ehefrau Christiane“ und aus Pontvallain „Pierre Lamballe mit Ehefrau Monique“ empfangen.

Sie, die Familien Martin, Lamballe und Hilling, haben seinerzeit den Grundstein für die Partnerschaft gelegt und ich freue mich daher besonders – hier Lionel und Christiane Martin sowie Pierre und Monique Lamballe begrüßen zu können, schön das Ihr da seid.

Leider hat unser früherer Gemeindedirektor Bernd Hilling ~~mit seiner Ehefrau Maria~~ abgesagt; **er wünscht** der Veranstaltung einen harmonischen Verlauf und der Partnerschaft weiterhin einen dauerhaften freundschaftlichen Bestand.

**Herzlich darf ich hier aber Frau Maria Hilling begrüßen – sie haben maßgeblich an der Entstehung und am Ausbau der Partnerschaft mitgewirkt.**

Sehr geehrte Damen und Herren - es liegt immer an den handelnden Akteuren, die eine Partnerschaft braucht und diese mit Leben erfüllt –

die Familien Martin, Lamballe und Hilling haben dieses überzeugend und mit Tatkraft getan – dafür nochmals vielen Dank.

Wie Sie wissen, ist die Familie Martin ja immer noch in vorderster Reihe dabei – u. a. ist Lionel Vorsitzender des Komitees auf französischer Seite.

Vom Förderkreis des deutsch-französischen Jugendwerkes begrüße ich hier ganz herzlich Herrn Steffen Akkermann.

### Un peu d'histoire

Le 31. Octobre et le 1er novembre 1985 , plusieurs invités et maires du canton de Pontvallain ont pris la route pour Visbek, dans le cadre d'une conférence annuelle de l'OFAJ.

A cette époque, avec les représentants politiques, nous avons accueilli M. Lionel Martin et sa femme Christiane de Requeil ainsi que M. Pierre Lamballe et sa femme Monique de Pontvallain, .

Les familles Martin, Lamballe et Hilling ont posé la première pierre de ce jumelage et je me réjouis d'accueillir ici Lionel et Christiane Martin ainsi que Pierre et Monique Lamballe, enchanté de vous avoir parmi nous.

Malheureusement, notre ancien Directeur de la commune n'a pas pu venir, mais il nous souhaite un déroulement harmonieux pour cette cérémonie et nous transmet ses amitiés durables, mais je suis vraiment heureux de pouvoir saluer ici Maria Hilling, sa femme qui a contribué activement à la démarche et la création de notre jumelage.

Mesdames et Messieurs, ce sont toujours d'acteurs dynamiques dont un jumelage a besoin et qui donnent de la substance au jumelage— les familles Martin, Lamballe et Hilling l'ont fait avec beaucoup d'énergie et de conviction.

Vous le savez bien, la famille Martin est encore aujourd'hui en première ligne pour montrer le chemin, Lionel est d'ailleurs le président du comité de jumelage français.

Du comité de liaison Maine-Basse -Saxe de l'OFAJ de Stuhr, je salue bien amicalement M. Steffen Akkermann.

Dann das Jahr 1986 – die Gemeinde Visbek strebt eine Partnerschaft an und eine Delegation fährt nach Frankreich. Dabei sind:

Bürgermeister Heinrich Wempe, Gemeindedirektor Bernd Hilling, der Vorsitzende des Jugend-, Kultur- und Sozialausschuss August Overmeyer, der Vertreter des Ortsjugendrings Visbek Andreas Mählmann und die Verwaltungsmitarbeiterin und Dolmetscherin Rita Bramlage.

Ich freue mich daher ganz besonders, hier Frau Anni Wempe, die Ehefrau unseres leider viel zu früh verstorbenen Bürgermeister Heinrich Wempe begrüßen zu können. Liebe Frau Wempe – liebe Anni – ihr habt die Partnerschaft von Anfang an begleitet, auf den Weg gebracht und unterstützt – vielen Dank dafür.

Besonders freut es mich auch, hier Herrn Andreas Mählmann und Frau Rita Bramlage begrüßen zu können. Schön, dass ihr in jungen Jahren diese Partnerschaft so unterstützt habt. August Overmeyer hat leider aus gesundheitlichen Gründen abgesagt – wir wünschen ihm alles Gute.



Puis, en 1986 – la commune de Visbek a souhaité établir un jumelage et une délégation s'est rendue en France. Le maire, M. Wempe, le directeur de la commune, M. Bernd Hilling, M. August Overmeyer, le président du comité de la Jeunesse, de la culture et des affaires sociales, le représentant de la jeunesse de Visbek, M. Andreas Mählmann et l'employée de l'administration et interprète Mme Rita Bramlage ont fait partie de cette délégation.

Je suis particulièrement ravi, de pouvoir saluer ici ,de cette première délégation, Mme Wempe, la femme de notre maire, M. Heinrich Wempe, décédé malheureusement beaucoup trop tôt. Chère Mme Wempe – chère Anni, vous avez aidé à mettre en route le jumelage, vous l'avez accompagné et soutenu dès le début.

Je me réjouis aussi de pouvoir saluer M. Andreas Mählmann et Mme Rita Bramlage. Merci d'avoir, très jeune encore, soutenu, ce jumelage.

Mme Rita Bramlage se rend encore aujourd'hui disponible comme membre du comité de jumelage et interprète.

Pour des raisons de santé, M. August Overmeyer n'a pas pu venir , on lui souhaite tout le meilleur.

1988 war es dann soweit – am 02.07.1988 wurde die erste Urkunde, die die Partnerschaft mit dem Kanton Pontvallain besiegelt, in Frankreich unterzeichnet.

Dabei waren u. a. Vertreter des Visbeker Gemeinderates und der Gemeindeverwaltung, der freiwilligen Feuerwehren, der Polizei, des Musikvereins Visbek und Angehörige mehrerer Vereine.

Unterzeichner der Urkunde waren Bürgermeister Heinrich Wempe, Gemeindedirektor Bernd Hilling sowie die 9 Bürgermeister des Kanton Pontvallain.

Am 12. 11 1988 wurde dann die zweite Urkunde hier in Visbek unterzeichnet.

Was dann in den kommenden 25 Jahren auf die Beine gestellt wurde, ist schon beeindruckend. In diesem Zusammenhang möchte ich insbesondere den Conseiller général Gérard Véron mit seiner Ehefrau Monique begrüßen.

Euer Wohlwollen und Eure tatkräftige Unterstützung waren dieser Partnerschaft von Anfang an vergönnt – vielen Dank dafür. Herr Véron wird in seinem Grußwort sicherlich noch darauf eingehen.

Hier muss natürlich auch Madame la Présidente de la Communauté de communes du canton de Pontvallain Chantal More-Chevalier genannt werden. Gerne erinnere ich mich in diesen Zusammenhang an unseren letztjährigen Besuch in Frankreich und freue mich, Sie hier heute begrüßen zu können. Vielen Dank für Ihren persönlichen Einsatz für die Partnerschaft und die vielen Stunden der Begleitung auch unserer Delegation.

En 1988, le grand moment était venu – le 2 juillet 1988 en France fut signée la première charte, scellant le jumelage avec le canton de Pontvallain. Les témoins étaient des élus du Conseil Municipal, des représentants de l'administration de Visbek, des représentants des pompiers, de la police, de l'association musicale et des représentants de différentes associations.

Les signataires de ce contrat étaient le maire de Visbek, Heinrich Wempe, le directeur de la commune Bernd Hilling et les 9 maires du canton de Pontvallain.

Le 12 novembre 1988, la signature de la 2ème charte a eu lieu ici à Visbek.

Ce qu'on a mis sur pied pendant 25 ans est vraiment impressionnant. A cet égard, j'aimerais saluer M. Veron, le Conseiller Général, et sa femme Monique. Votre bienveillance et soutien actif a toujours accompagné le jumelage. Merci beaucoup. M. Veron va sûrement en témoigner dans son discours .

Je voudrais maintenant saluer naturellement la Présidente de la Communauté de communes, Mme Chantal More-Chevalier. Je me rappelle avec plaisir notre visite en France l'année dernière. Merci beaucoup pour votre engagement personnel pour le jumelage et les nombreuses heures que vous avez consacrées à l'accompagnement de notre délégation.

Im Rahmen des Rückblicks möchte ich es auch nicht versäumen, unseren Ehrenbürgermeister Fritz Middelbeck und Bürgermeister a. D. Heiner Thölke zu danken. Sie haben es verstanden – diese Partnerschaft eng und vertrauensvoll zu verwurzeln; letztlich auch mit der Gründung des deutsch-französischen Partnerschaftskomitee – welches zu einer Belebung des Austausches führte.

Ich begrüße daher hier ganz herzlich – Fritz und Christa Middelbeck sowie Heiner und Anita Thölke.

Ja – an die Fahrten nach Frankreich erinnert man sich immer gerne.

Zuerst als „junges Ratsmitglied“ - ca. 20 Jahre ist es her und im letzten Jahr als Bürgermeister der Gemeinde Visbek und in Komplettbesetzung mit den drei stellv. Bürgermeistern Thomas

Freese, Antonius Mönnig und Sascha Kotschofsky. Es war wunderschön und wie immer beeindruckend.

In diesem Zusammenhang möchte ich es auch nicht versäumen, meinen allg. Vertreter und seinerzeit Vertreter des Gemeindedirektor, Herrn Reinhold Stukenborg mit Ehefrau Martina hier zu begrüßen. Reinhold hat zusammen mit Bernd Hilling die ersten Austauschbegegnungen unserer Vereine nach Frankreich begleitet und die Partnerschaft seitens der Verwaltung nach Kräften unterstützt.

Avec le recul, je ne veux pas manquer de remercier notre maire honoraire Fritz Middelbeck et l'ancien maire Heiner Thölke. Ils ont su enraciner profondément ce jumelage finalement aussi en installant le comité de jumelage franco-allemand, ce qui a donné un nouvel élan aux échanges.

Je souhaite la bienvenue à Fritz et Christa Middelbeck ainsi que Heiner et Anita Thölke.

Oui – on aime se souvenir des voyages en France.

D'abord encore comme jeune Conseiller Municipal de Visbek – il y a maintenant 20 ans et l'an dernier comme maire de la commune avec la délégation complète des maires adjoints Thomas Freese, Antonius Mönnig et Sascha Kotschofsky.

C'était fantastique et votre hospitalité impressionnante comme toujours.

A cet égard, je ne veux pas manquer non plus de saluer mon suppléant et autrefois suppléant du directeur de la commune, M. Reinhold Stukenborg et sa femme Martina. Reinhold et M. Hilling ont accompagné les premiers échanges et ont soutenu administrativement autant que possible le jumelage .

Ein besonderer Gruß gilt meiner Kollegin und den Kollegen, der Bürgermeisterin Mme Marie Noëlle Couléard und den Bürgermeistern Gérard Dufour mit Ehefrau Catherine, Joél Vinet und Sylvain Fournier.

Ganz herzlich begrüße ich alle weiteren Mitglieder der französischen Delegation, die Vertreter des Komitee de jumelage, der Feuerwehren, der Boule-Gruppe, der Bibliothek, die Spielmannszüge, Künstler, Landwirte, des Fußballvereins und auch die Musikvereine, die ja gleich noch beim Festakt auftreten werden.

Je voudrais aussi adresser un salut particulier à ma collègue et mes collègues les maires: Mme la maire Marie-Joëlle Couléard, M. le maire Gérard Dufour avec sa femme Catherine, M. le conseiller Joël Vinet avec sa femme et M. le maire Sylvain Fournier ainsi qu' à tous les membres de la délégation française, les membres du comité de jumelage, les représentants des pompiers, des boulistes, les représentants de l'espace Veron, de la Batterie-Fanfare, de l'ancienne Batterie-Fanfare, des artistes, des agriculteurs, des associations de foot et des groupes de musique: Tub' Accord et le Groupe de Musiciens de Mansigné qui vont plus tard encore contribuer à cette cérémonie.

Liebe Freunde aus Frankreich, dass Sie hier mit über 100 Personen am Festakt teilnehmen – Jung und Alt – macht deutlich, wie wichtig Ihnen diese Pflege der Freundschaft/ Partnerschaft ist und was ich mit einem Zitat von Ernst Zacharias untermauern möchte:

„Freundschaft ist nicht nur ein köstliches Geschenk, sondern auch eine dauernde Aufgabe“.

Von den Abgeordneten aus der Region darf ich begrüßen:

- Trotz Bundestagswahlkampf in der Schlussphase hat unser Bundestagsabgeordnete Franz-Josef Holzenkamp sich die Zeit genommen, diesen Festakt zu begleiten – lieber Franz-Josef, auf Dich ist Verlass – schön, dass Du da bist.

Chers amis français, le fait que vous êtes venus ici avec plus de 100 personnes – jeunes et moins jeunes - pour participer à cet acte officiel souligne l'importance de prendre soin de cette amitié, ce jumelage.

J'aimerais justifier ce point de vue avec une citation de Ernst Zacharias:

“L’amitié n’est pas seulement un cadeau précieux mais aussi une tâche permanente”

J’accueille avec plaisir des députés de la region

- M. Franz-Josef Holzenkamp, député du Bundestag, qui est venu malgré les élections nationales qui touchent bientôt à leur fin. Cher Franz-Josef, on peut compter sur toi – merci d’être présent.



Für die Kirchen begrüße ich Dechant/ Pastor Hermann-Josef Lücker und Pastor Winfried Scheuer – herzlich willkommen.

Ich freue mich, dass auch Vertreter der Visbeker Schulen unserer Einladung gefolgt sind. Eine Partnerschaft lebt ja auch und gerade von dem Schüler- und Jugendaustausch! Stellvertretend für alle darf ich hier Herrn Dietmar Seide begrüßen. Ich hoffe, dass der regelmäßige Austausch in den nächsten Jahren wieder stattfinden wird – mein Sohn war seinerzeit begeistert davon.

Hier ist ein französisches Sprichwort denke ich passend:

"Il ne faut pas laisser croître l'herbe sur le chemin de l'amitié."

Pour les églises, je tiens à souhaiter la bienvenue à M. le Doyen et Pasteur Hermann-Josef Lüker de l'église St. Vitus et M. Winfried Scheuer, pasteur de l'église Emmaus.

Je suis aussi très content que les représentants des écoles des Visbek aient répondu à notre invitation. Au nom de tous, je salue ici M. Dietmar Seide. J'espère que les échanges scolaires

jusqu'aujourd'hui réguliers auront de nouveau lieu, les années à venir – Mon fils y a participé et en était enthousiasmé.

Voilà un proverbe français qui convient, vous l'avez sûrement compris, mais en allemand: Laß kein Gras wachsen auf dem Weg der Freundschaft

Für die Visbeker Vereine begrüße ich:

Schützenverein, Sportverein RW Visbek, Heimatverein, Boule-Scheune, Spielmannszug, Benedikt-Schule, Lauftreff, Musikverein Visbek, Judoabteilung und Vertreter des Landvolk.

Ich begrüße aber auch alle weiteren Vereinsvertreter, denn es sind unsere Vereine und Gruppen, die diese Partnerschaft ganz besonders intensiv leben.

Wir sind in Visbek stolz darauf, so aktive Vereine zu haben und insbesondere am heutigen Abend ist Gelegenheit, diese Partnerschaften weiter tief zu verwurzeln.

Für die örtlichen Feuerwehren begrüße ich stellvertretend den

Gemeindebrandmeister Stefan Hitz und Ortsbrandmeister Jörg Reinke **und unseren Ehrenbürger Werner Hitz.**

Selbstverständlich begrüße ich auch herzlich die Mitglieder des Visbeker Gemeinderates.

Sehr geehrte Damen und Herren des Gemeinderates – 25 Jahre Partnerschaft mit dem Kanton Pontvallain - Sie sehen und hören, es lohnt sich!

Als Presse- und Medienvertreter begrüße ich die Redakteure unserer Heimatzeitung, der OV, Herrn Lars Chowanietz u. **Gerd Lauer mit Ehefrau.**

Pour les associations de Visbek, je salue

La société de tir, le club sportif Rot-Weiß Visbek, l'association d'histoire régionale, le club de boule, le Spielmannszug, la Benedikt-Schule, le groupe des coureurs, le club de judo, Le Musikverein et l'association du monde rural.

Je salue de même tous les autres représentants des associations, car ce sont nos associations qui vivent intensément ce jumelage.

Visbek est fier de ces associations si actives et ce soir est l'occasion d'enraciner encore plus profondément les relations.

Pour les pompiers locaux je salue le capitaine des pompiers communaux M. Stefan Hitz, le capitaine des pompiers de Visbek M. Jörg Reinke et notre citoyen d'honneur M. Werner Hitz..

Bien entendu, je salue aussi les membres du Conseil Municipal de Visbek.

Mesdames et Messieurs les députés du Conseil Municipal -25 ans de jumelage avec le canton de Pontvallain – vous le voyez et vous l'entendez – cela vaut la peine!

Pour les membres représentant la presse et les médias, je salue les rédacteurs de notre journal local le Oldenburger Volkszeitung, M. Lars Chowanietz et M. Gerd Lauer avec sa femme.

Liebe Gäste des Festaktes, für mich als vergleichsweise jungen Menschen ist es unvorstellbar, dass es vor nicht einmal 70 Jahren noch Krieg zwischen Deutschen und Franzosen gegeben hat.

Der von Deutschland entfesselte „Zweite Weltkrieg“ begann mit dem Überfall auf Polen und wurde zunächst als Eroberungskrieg auch gegen Frankreich geführt. Er brachte unermessliches Leid über unsere Völker, über Europa und die Welt. Das Verhältnis zwischen unseren Völkern war tief zerrüttet.

Vor diesem Hintergrund können wir vielleicht die historische Leistung der beiden großen Staatsmänner de Gaulles und Adenauers ermessen.

Spätestens mit dem Freundschaftsvertrag von 1963 wurden zahlreiche deutsch-französische Partnerschaften gegründet.

Chers invités de cette cérémonie, pour moi, encore relativement jeune, il est inconcevable qu'il y ait eu encore la guerre entre la France et l'Allemagne, il n'y a même pas 70 ans. La deuxième guerre mondiale, provoquée par l'Allemagne, a commencé avec l'invasion de la Pologne. Cette guerre fut d'abord menée comme guerre de conquête contre la Pologne et aussi contre la France. Cette guerre a entraîné des souffrances humaines incommensurables à nos peuples, à l'Europe et au monde. Les relations entre les peuples étaient déchirées.

Vu sous cet angle, on peut mesurer toute l'importance des efforts des deux grands chefs d'Etat: de Gaulle et Adenauer.

Depuis la signature du traité d'amitié franco-allemande de 1963, de nombreux jumelages ont vu le jour.

Präsident de Gaulle richtete seinerzeit folgende Worte an den Erzbischof von Reims – ich zitiere:

„Exzellenz, Bundeskanzler Adenauer und ich kommen in Ihre Kathedrale, um die Versöhnung Frankreichs mit Deutschland zu besiegeln.“

Bundeskanzler Adenauer sprach tief berührt von dieser historischen Stunde bei seiner Tischrede – ich zitiere: „Das, was der Himmel unseren Völkern geschenkt hat, wollen wir ehrfürchtig und dankbar pflegen und erhalten.“

Seit mehr als einem halben Jahrhundert besteht nun Frieden zwischen Deutschland und Frankreich. Diese einzigartige deutsch-französische Freundschaft sorgt für Frieden und Freiheit in

Europa und ist Motor und Antrieb zur Schaffung eines starken Europa. Europa ist weit mehr als eine Währung.

**In diesem Zusammenhang begrüße ich hier auch ganz herzlich unseren Festredner – Ingo Espenschied.**

A cette époque, le président de Gaulle a adressé les paroles suivantes à l'archevêque de Reims, je le cite: <Excellence, le chancelier Adenauer et moi, nous sommes venus dans votre cathédrale pour sceller la réconciliation du peuple français avec le peuple allemand.>

Le chancelier Adenauer, touché profondément par cette heure historique a répondu au cours du déjeuner-réception, je le cite: < Ce que le ciel nous a offert, nous voulons en prendre soin et le préserver respectueusement et avec reconnaissance.>

La paix entre la France et l'Allemagne dure maintenant plus d' un demi siècle Cette singulière amitié franco-allemande garantit la paix et la liberté en Europe et est le moteur pour la création d'une Europe forte. L' Europe est plus qu'une monnaie.

Dans ce context, je salue chaleureusement M. Ingo Espenschied – notre orateur de cette cérémonie.

Diese deutsch-französische Freundschaft wurde 2008 auf ganz besondere Weise erneut bekräftigt:

Der Bundeskanzlerin Angela Merkel wurde der Karlspreis verliehen.

Liebe Freunde aus Frankreich, ihr Staatspräsident Nicolas Sarkozy hielt die Laudatio und unterstrich in seiner Rede, ich zitiere:

„Deutschland und Frankreich sind heute Freunde, Freunde für immer.“

Für mich persönlich, aber auch für die Gemeinde Visbek kann ich sagen, dass die Freundschaft zu Frankreich und für uns konkret zum Kanton Pontvallain - zu unseren französischen Freunden - ein unverrückbares Ziel der Politik ist und bleiben muss.

Ich bin mir auch sicher, dass dies auch bei meinen französischen Kollegen genauso gesehen wird!

Ich wünsche jedem, der diese Partnerschaft begleitet und fördert, Ideenreichtum, einen ungestillten Tatendrang und alles Gute.



In diesem Sinne heiÙe ich Sie nochmals alle herzlich willkommen und danke Ihnen dafür, dass Sie mit Ihrer Teilnahme Ihre Verbundenheit zum Kanton Pontvallain und zu Visbek zum Ausdruck bringen!

Uns allen wünsche ich, dass wir „Freunde, Freunde für immer“ bleiben - herzlichen Dank!

En 2008,cette amitié franco-allemande a été approuvé d'une manière toute spéciale:

La chancelière Angela Merkel a reçu le prix international Charlemagne d'Aix-la-Chapelle.

Quant á moi personnellement, mais aussi au nom de la commune de Visbek, je peux dire que l'amitié avec la France, et pour nous concrètement avec le canton de Pontvallain et nos amis français est et demeure un objectif politique.

Je suis sûr que mes collègues sont du même avis.

Je souhaite à chacun et à chacune de vous d' accompagner et de soutenir ce jumelage avec créativité, le désir de toujours continuer et tout le bien!

En ce sens, soyez tous les bienvenus et je vous remercie pour votre participation à cette fête qui exprime votre attachement particulier avec le canton de Pontvallain et de Visbek.

Je souhaite à nous tous de rester amis, amis pour toujours.

Merci beaucoup

